

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1994-1995**


---



---

22 FEBRUARI 1995

---

**Voorstel van resolutie betreffende de Wereldtop voor sociale ontwikkeling georganiseerd door de Verenigde Naties van 6 tot 12 maart 1995 te Kopenhagen**

---

**VERSLAG**

**NAMENS DE VERENIGDE COMMISSIES  
VOOR DE SOCIALE AANGELEGENHEDEN  
EN VOOR DE  
ONTWIKKELINGSSAMENWERKING  
UITGEBRACHT  
DOOR MEVR. DELCOURT-PÊTRE**

---

Aan de werkzaamheden van de verenigde commissies hebben deelgenomen:

**Commissie voor de Sociale Aangelegenheden:**

1. Vaste leden: mevr. Maximus, voorzitter; de heer Borin, mevr. Buyle, de heren De Roo, Dighneef, Lenssens, Snappe, Stroobant, Truyen, mevr. Van Cleuvenbergen, de heer Vandermeulen en mevr. Delcourt-Pêtre, rapporteur.
2. Plaatsvervangers: de heer Baise, mevr. Bauwen, de heren Cannaearts, D'hondt, mevr. Maes, de heren Pataer, Van Wambeke en mevr. Verhoeven.

**Commissie voor de Ontwikkelingssamenwerking:**

1. Vaste leden: de heer Baise, de dames Bauwen, Gijsbrechts-Horckmans, de heer Pataer, mevr. Van Cleuvenbergen, de heer Van Erps, mevr. Verhoeven, de heren Vermassen en Verschueren.
2. Plaatsvervangers: mevr. Buyle, de heer D'hondt, mevr. Delcourt-Pêtre, de heer De Roo, mevr. Maes, de heren Snappe en Van Wambeke.

**R. A 16804***Zie:***Gedr. St. van de Senaat:**

1308-1 (1994-1995): Voorstel van resolutie.

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1994-1995**


---



---

22 FÉVRIER 1995

---

**Proposition de résolution relative au sommet mondial sur le développement social, organisé par les Nations unies du 6 au 12 mars 1995 à Copenhague**

---

**RAPPORT**

**FAIT AU NOM  
DES COMMISSIONS RÉUNIES  
DES AFFAIRES SOCIALES  
ET DE LA COOPÉRATION  
AU DÉVELOPPEMENT  
PAR MME DELCOURT-PÊTRE**

---

Ont participé aux travaux des commissions réunies:

**Commission des Affaires sociales:**

1. Membres effectifs: Mme Maximus, présidente; M. Borin, Mme Buyle, MM. De Roo, Dighneef, Lenssens, Snappe, Stroobant, Truyen, Mme Van Cleuvenbergen, M. Vandermeulen et Mme Delcourt-Pêtre, rapporteuse.
2. Membres suppléants: M. Baise, Mme Bauwen, MM. Cannaearts, D'hondt, Mme Maes, MM. Pataer, Van Wambeke et Mme Verhoeven.

**Commission de la Coopération au Développement:**

1. Membres effectifs: M. Baise, Mmes Bauwen, Gijsbrechts-Horckmans, M. Pataer, Mme Van Cleuvenbergen, M. Van Erps, Mme Verhoeven, MM. Vermassen et Verschueren.
2. Membres suppléants: Mme Buyle, M. D'hondt, Mme Delcourt-Pêtre, M. De Roo, Mme Maes, MM. Snappe et Van Wambeke.

**R. A 16804***Voir:***Document du Sénat:**

1308-1 (1994-1995): Proposition de résolution.

De verenigde commissies voor de Sociale Aangelegenheden en voor de Ontwikkelingssamenwerking hebben hun vergaderingen van 16 en 22 februari 1995 gewijd aan de bespreking van dit voorstel van resolutie.

Er zij opgemerkt dat de vergadering van 16 februari grotendeels besteed werd aan de bespreking van de standpunten die door de Belgische Regering worden ingenomen ten aanzien van de Wereldtop voor sociale ontwikkeling en meer bepaald de houding die door de Belgische vertegenwoordigers werd aangenomen op de vergaderingen van de voorbereidende commissies (de zogenaamde Prepcoms) van de Verenigde Naties.

Het standpunt van de minister van Tewerkstelling en Arbeid en van de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking werd in de commissies mondeling toegelicht. De minister van Sociale Zaken heeft aan de commissies een notitie bezorgd.

Volledigheidshalve zij er op gewezen dat de verenigde commissies tijdens dezelfde vergadering beslist hebben dat het voorstel van resolutie door een werkgroep zou worden onderzocht. Deze werkgroep is op 21 februari bijeengekomen en heeft een aantal tekstwijzigingen en -aanvullingen voorgesteld die door de verenigde commissies nagenoeg ongewijzigd werden overgenomen (zie hierna puntsgewijze bespreking van de resolutie).

## A. UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID

### 1. Enkele vaststellingen

Aan het einde van de 20e eeuw kunnen we terugblikken op een nooit geziene welvaartsontwikkeling op wereldniveau. De laatste 50 jaar verzevenvoudigde de gezamenlijke welvaart in de wereld.

Toch moeten we vaststellen dat deze ongekende economische groei niet voldoende is geweest om alle wereldburgers uitzicht te geven op een menswaardig bestaan, zelfs niet om aan de basisbehoeften van iedereen te voldoen.

Economische groei en welvaart leiden blijkbaar niet automatisch tot een verdere sociale ontwikkeling.

De wijze waarop welvaart wordt gecreëerd en verdeeld is tijdens de laatste 20 jaar fundamenteel veranderd. Nationale economieën werden opgenomen en raakten verweven in een mondiale economie.

De nationale Staten zijn momenteel niet meer alleen in staat om correcties aan te brengen in de vrije-markteconomie.

Les commissions réunies des Affaires sociales et de la Coopération au développement ont consacré leurs réunions des 16 et 22 février 1995 à l'examen de la présente proposition de résolution.

Il convient de noter que la réunion du 16 février a été consacrée en grande partie à la discussion des points de vue adoptés par le Gouvernement belge dans la perspective du sommet mondial du développement social, et plus particulièrement de l'attitude adoptée par les représentants belges aux réunions des commissions préparatoires des Nations unies (les « Prepcoms »).

Le point de vue de la ministre de l'Emploi et du Travail et du secrétaire d'État à la Coopération au développement ont été commentés oralement en commission. Le ministre des Affaires sociales a fourni, pour sa part, une note aux commissions.

Signalons encore, pour être complet, qu'au cours de la même réunion, les commissions réunies ont décidé que la proposition de résolution serait examinée par un groupe de travail. Ce groupe de travail s'est réuni le 21 février et a proposé une série de modifications et d'ajouts, qui ont été adoptés quasiment tels quels par les commissions réunies (voir ci-après la discussion détaillée de la résolution).

## A. EXPOSÉ DE LA MINISTRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL

### 1. Quelques constatations

On peut dire, en cette fin du 20<sup>e</sup> siècle, que nous avons connu sur le plan mondial une évolution du bien-être sans précédent. Au cours des cinquante dernières années, le bien-être mondial a été multiplié par sept.

Force est cependant de constater que cette croissance économique inédite n'a pas été suffisante pour permettre à tous les citoyens du monde d'accéder à une existence conforme à la dignité humaine, ni même pour satisfaire les besoins fondamentaux de tous.

Manifestement, la croissance économique et le bien-être ne débouchent pas automatiquement sur un progrès social.

Le mode de création et de répartition du bien-être s'est fondamentalement modifié au cours des vingt dernières années. Les économies nationales se sont trouvées intégrées dans une économie mondiale.

Les États nationaux ne sont désormais plus en mesure d'apporter des correctifs à l'économie de marché.

## 2. De thema's van de Top

Tegen de achtergrond van deze gewijzigde situatie organiseert de Verenigde Naties een Sociale Wereldtop rond drie thema's die, zowel in Noord als in Zuid, de basisbezorgdheden tot uiting brengen van de achterstand die de sociale ontwikkeling heeft opgelopen op de economische vooruitgang.

Het gaat hier over armoede, sociale integratie en werkgelegenheid, die de kernpunten vormen op het vlak van de sociale ontwikkeling.

De Top van Kopenhagen doet een oproep om zich niet tevreden te stellen met de manier waarop de wereld zich verder ontwikkelt: er zijn de aangrijpende tegenstellingen tussen rijkdom en armoede, de verschillen in ontwikkelingsniveau tussen continenten en regio's, het ontstaan van duale samenlevingen als gevolg van de evolutie van de werkgelegenheid, de fenomenen van sociale desintegratie, de migratiebewegingen en de structurele problemen die zich voordoen.

Dertig pct. van de beroepsbevolking in de wereld verricht geen productieve arbeid, is werkloos of ondertewerkgesteld.

Kapitalen zijn in handen van een kleine minderheid. En elke dag wordt er met het equivalent van de budgetten van verscheidene Staten gespeculeerd ten nadele van de sociale ontwikkeling.

Op het politieke vlak heeft het communistisch model gefaald. Niet enkel de landen in overgangssituaties maar ook verscheidene landen in de derde wereld verkeren daardoor in moeilijkheden. Het kapitalistisch model van de westerse landen zou kunnen profiteren van de nieuwe kansen die aan zijn economische en politieke cultuur wordt geboden. Maar in de realiteit ontdekt men tegelijk dat het groei-model zijn grens heeft bereikt. En de crisis in de werkgelegenheid vormt een structureel element in dit gegeven. Op dit moment zoeken wij naar een nieuwe impuls voor de wereldhandel dankzij de akkoorden van de Uruguay-ronde. Maar welke garantie hebben wij dat dit nu wel voordelen zal opleveren voor de sociale ontwikkeling?

De economie ontwikkelt zich op wereldschaal. Zij heeft de Staten nog meer afhankelijk van elkaar gemaakt. Dit heeft tot gevolg dat er een collectieve belangstelling is ontstaan om samen, op dit niveau, de doelstellingen en wegen te bepalen om een nieuwe sociale ontwikkeling te realiseren. Het gaat erom een einde te maken aan de tegenstellingen en om een beleid te bevorderen dat is afgestemd op de menselijke ontplooiing, op het scheppen en beter verdelen van werkgelegenheid voor iedereen, op de uitroeiing van extreme armoede en op een betere integratie en sociale samenhang.

## 2. Les thèmes du sommet

C'est avec cette situation nouvelle en toile de fond que les Nations unies organisent un sommet social mondial autour de trois thèmes qui, au nord comme au sud, traduisent les préoccupations de base du retard pris par le développement social sur le progrès économique.

Il s'agit de la pauvreté, de l'intégration sociale et de l'emploi, qui sont les points essentiels du développement social.

Le sommet de Copenhague nous invite à ne pas nous contenter de la manière dont le monde continue à se développer: il y a les oppositions impressionnantes entre la richesse et la pauvreté, les différences du niveau de développement entre les continents et les régions, l'apparition de sociétés duales par suite de l'évolution de l'emploi, les phénomènes de désintégration sociale, les mouvements migratoires et les problèmes structurels qui se posent.

Dans le monde, 30 p.c. de la population active n'effectuent pas de travail productif, sont au chômage ou sous-employés.

Les capitaux sont aux mains d'une petite minorité. Chaque jour, l'équivalent des budgets de plusieurs États fait l'objet de transactions financières spéculatives, au détriment du développement social.

Sur le plan politique, le modèle communiste a échoué. De ce fait, des pays en situation de transition, mais aussi plusieurs pays du tiers monde, se trouvent en difficulté. Le modèle capitaliste des pays occidentaux pourrait tirer parti des nouvelles possibilités qui s'offrent à sa culture économique et politique. Mais en réalité, on découvre dans le même temps que le modèle de croissance a atteint ses limites. Nous sommes passés d'une croissance durable à une crise durable. Et la crise de l'emploi constitue un élément structurel de cette donnée. Nous sommes actuellement à la recherche d'une nouvelle impulsion pour le commerce mondial grâce aux accords du cycle de l'Uruguay. Mais quelle garantie avons-nous que ces accords favoriseront effectivement le développement social?

L'économie évolue à l'échelle mondiale. Elle a rendu les États encore plus dépendants les uns des autres. On a vu apparaître ainsi à ce niveau un intérêt collectif à définir ensemble les objectifs et les moyens permettant de réaliser un nouveau progrès social. Il s'agit de mettre un terme aux oppositions et de promouvoir une politique axée sur l'épanouissement humain, la création d'emplois et une meilleure répartition de ceux-ci au bénéfice de tous, l'éradication des formes extrêmes de pauvreté et l'amélioration de l'intégration et de la cohésion sociales.

De duurzame ontwikkeling, die sinds de wereldconferentie van Rio een wereldprioriteit geworden is, zal geen duurzame ontwikkeling zijn als zij ook niet sociaal is. Zonder deze sociale component zal deze ontwikkeling niet duurzaam zijn en evenmin een stimulans voor vrede en stabiliteit betekenen op economisch en maatschappelijk vlak. Men zal niet kunnen volstaan met voortaan de economische krachten te integreren in de dynamiek van het leefmilieu. We moeten evenzeer het concept van « sécurité humaine » hierbij betrekken. Dat wil zeggen, het gevoel voor elke man en vrouw om deel uit te maken van een maatschappij waarin hij en zij zich kunnen ontwikkelen, een activiteit kunnen uitoefenen, erkenning en waardering krijgen, een gezin kunnen stichten, enz.

### 3. Fundamentele vragen voor de Top

Het belang van de Top ligt erin de sociale, ecologische en economische omgeving te heroriënteren om de menselijke en sociale doeleinden centraal te stellen in de ontwikkeling. We kunnen ons de vraag stellen hoe we nieuwe partnerschappen tussen de landen van de wereld tot stand kunnen brengen. Alle Staten worden inmers geconfronteerd met dezelfde uitdagingen. Het is een opdracht voor de overheid, de economische en sociale actoren en de levende krachten (sociale partners en niet-gouvernementele organisaties) in de maatschappij.

Wat zijn dan de vragen?

Bestaat er op wereldniveau eensgezindheid over de vaststellingen en de analyses van de basisproblemen in verband met de sociale ontwikkeling?

Zijn we in staat om op wereldniveau de basisdoelstellingen van een duurzame ontwikkeling te onderschrijven?

Zijn we bereid om rond armoede, sociale integratie en werkgelegenheid gemeenschappelijke engagementen aan te gaan?

Zijn we het eens over de strategie om deze engagementen te realiseren? Welke structuren moeten uitgebouwd of versterkt worden ter ondersteuning van de sociale ontwikkeling? Welke mechanismen moeten uitgebouwd worden ter ondersteuning van de sociale ontwikkeling?

### 4. Wat zijn de perspectieven met betrekking tot de resultaten van de Top?

Bij conferenties op wereldvlak hoeft men op korte termijn geen spectaculaire resultaten te verwachten.

Le développement durable, qui est devenu une priorité mondiale depuis la conférence de Rio, n'aura aucun caractère durable s'il n'est pas en même temps social. Sans cette composante sociale, ce développement ne sera pas durable et ne sera pas un élément de paix et de stabilité sur les plans économique et social. Désormais, il ne suffit plus d'intégrer les forces économiques dans la dynamique de l'environnement. Nous devons intégrer aussi, dans notre démarche, le concept de sécurité humaine. On entend par là le sentiment pour tout homme et toute femme de faire partie d'une société dans laquelle il ou elle peut s'épanouir, exercer une activité, être reconnu(c) et considéré(e), pouvoir fonder une famille, etc.

### 3. Questions fondamentales pour le sommet

L'enjeu du sommet consiste à réorienter l'environnement social, écologique et économique en vue de placer les objectifs humains et sociaux au centre du développement. Nous pouvons nous demander comment mettre en place de nouveaux partenariats entre les pays du monde. En effet, tous les États sont confrontés aux mêmes défis. Ceux-ci doivent être relevés par les pouvoirs publics, les acteurs économiques et sociaux et les forces vives (partenaires sociaux et organisations non gouvernementales) de la société.

Quelles sont donc ces questions?

Y a-t-il unanimité au niveau mondial sur les constats et les analyses des problèmes fondamentaux posés par le développement social?

Sommes-nous en mesure, au niveau mondial, de souscrire aux objectifs de base d'un développement durable?

Sommes-nous prêts à prendre des engagements communs en ce qui concerne la pauvreté, l'intégration sociale et l'emploi?

Sommes-nous d'accord sur la stratégie permettant de faire aboutir ces engagements? Quelles structures faut-il mettre en place ou renforcer en vue de promouvoir un développement social? Quels mécanismes faut-il développer pour soutenir un développement social?

### 4. Quelles sont les perspectives quant aux résultats du Sommet?

Lors des conférences au niveau mondial, il n'y a pas de résultats spectaculaires à espérer à court terme.

#### 4.1. Positieve elementen

Men kan vaststellen dat er in de ontwerpverklaring en in het ontwerp van actieprogramma reeds vele positieve elementen bereikt zijn.

De Staten gaan akkoord met verschillende elementen van het politiek, juridisch en economisch kader waarin de sociale ontwikkeling moet plaatsvinden, met name politieke stabiliteit, democratische instellingen, eerbiediging van de rechten en vrijheden en opening van de markten, regionale samenwerking, aangepaste en rechtvaardige fiscaliteit, enz.

Er bestaat een tamelijk grote eensgezindheid over de doelstellingen en de strijdmiddelen tegen de armoede en in het bijzonder over de doelstelling om de absolute armoede zo snel mogelijk een halt toe te roepen, namelijk door het bevredigen van de basisbehoeften: gezondheid, huisvesting, onderwijs, voeding, enz.

Belangrijk is dat men de doeltreffendheid van de sociale programma's zal beoordelen in het licht van deze doelstelling. Voorts groeit het besef dat de doelstelling van de gelijke kansen belangrijk is.

Derde positief punt: over het hoofdstuk in verband met de werkgelegenheid lijkt geen betwisting te bestaan. Men gaat akkoord met de doelstelling van de volledige werkgelegenheid, met de noodzaak van op adequate en passende wijze bezoldigde banen, met de behoefte aan kwalitatief goede banen, d.w.z. banen waarin de rechten van de werknemers erkend worden, met de behoefte om tegemoet te komen aan de specifieke behoeften van marginale groepen en met name de langdurig werklozen; men erkent de bijdrage van de vrouwen; men onderstreept de behoeften aan opleiding en aanpassing; men wijst op het probleem van de arbeidskosten; men wil de obstakels voor de oprichting van ondernemingen verkleinen; men wil de kinderarbeid geleidelijk uit de wereld helpen, enz.

Een ander positief punt: men erkent dat het noodzakelijk is een sociale dimensie te geven aan de structurele aanpassingsprogramma's. Veel van die programma's, met name in de landen met een zware schuldenlast, kregen kritiek te verduren omdat zij draconische maatregelen oplegden en weinig aandacht leken te hebben voor de sociale gevolgen. Men is tot de afspraak gekomen dat deze programma's beoordeeld worden op hun invloed op de werkgelegenheid en op de armoede.

Deze verbintenissen hebben in werkelijkheid betrekking op alle landen die economische hervormingen doorvoeren, zowel de ontwikkelingslanden en de landen die zich in een overgangsfase bevinden als onze Europese landen. We worden er dus toe aangezet onze hervormingsplannen voort te zetten op voorwaarde dat hierin economische doelstellingen gericht op sanering en sociale doelstellingen opgenomen zijn.

#### 4.1. Éléments positifs

On constate beaucoup d'éléments positifs déjà acquis dans le projet de déclaration et le projet de programme d'action.

Les États sont d'accord sur plusieurs éléments du cadre politique, juridique et économique dans lesquels doit se faire le développement social, à savoir notamment la stabilité politique, des institutions démocratiques, le respect des droits et libertés et l'ouverture des marchés, la coopération régionale, une fiscalité adéquate et équitable, etc.

Il y a un assez grand consensus sur les objectifs et moyens de lutte contre la pauvreté et en particulier sur l'objectif d'enrayer la pauvreté absolue dès que possible, c'est-à-dire, de satisfaire les besoins de base: santé, logement, éducation, nutrition, etc.

Ce qui semble important, c'est qu'on va juger l'efficacité des programmes sociaux par rapport à cet objectif. Par ailleurs, on est de plus en plus conscient de l'importance de l'objectif d'égalité de chances.

Troisième point positif: le chapitre sur l'emploi ne paraît pas controversé. On est d'accord sur l'objectif du plein emploi, sur la nécessité d'emplois rémunérés de façon adéquate et appropriée, sur le besoin d'emplois de qualité, c'est-à-dire qui respectent les droits des travailleurs, sur la nécessité de rencontrer les besoins spécifiques des groupes défavorisés et notamment les chômeurs à long terme; on reconnaît la contribution des femmes; on évoque les besoins de formation et d'adaptation; on évoque la question du coût du travail; on veut réduire les obstacles à la création des entreprises; on veut éliminer progressivement le travail des enfants, etc.

Autre point positif: on reconnaît la nécessité de donner une dimension sociale aux programmes d'ajustement structurel. Beaucoup de ces programmes, notamment dans les pays très endettés ont été critiqués parce qu'ils imposaient des mesures draconiennes qui semblaient négliger l'impact social. Il est maintenant convenu de les évaluer par rapport à leur impact sur l'emploi et sur la pauvreté.

Ces engagements concernent en réalité tous les pays qui mènent des réformes économiques aussi bien dans les pays en voie de développement que dans les pays en transition comme dans nos pays européens. Et donc, nous sommes encouragés à poursuivre nos plans de réformes à condition qu'ils contiennent des objectifs économiques d'assainissement et des objectifs sociaux.

Verskillende aspecten van de beleidsmaatregelen inzake maatschappelijke integratie worden niet meer betwist, met name de kwestie van de betrokkenheid van de burgermaatschappij, van de sociale partners, van de niet-gouvernementele organisaties. Het voorbereidend comité is het eens geworden over een tekst over de migrantenwerknemers.

#### 4.2. Negatieve aspecten

Daar staat tegenover dat een aantal andere belangrijke kwesties zorgwekkender zijn.

Het heeft geen zin een algemeen kader vast te stellen indien men geen duidelijke verbintenissen aangaat over de kwestie van de middelen. De middelen zullen niet uit de hemel komen gevallen en nu reeds staat vast dat economische groei niet automatisch in sociale investeringen wordt omgezet. Het streefdoel om 0,7 pct. van het B.B.P. van elke Staat aan de ontwikkelingshulp toe te wijzen, wordt slechts schoorvoetend in herinnering gebracht. Het voorstel om 20 pct. van de voor ontwikkelingshulp bedoelde middelen aan de sociale sectoren toe te wijzen mits het begunstigde land een gelijkaardige verbintenis aangaat om 20 pct. van zijn overheidsbudget aan de sociale sector te besteden, blijft controversieel. Er zijn maar enkele gevallen waarin de sluikhandel werd veroordeeld en er zijn maar weinig verbintenissen opgenomen om de internationale financiële speculatie tegen te gaan. Tot slot lijken wij nog zeer ver af te staan van een overeenkomst over de methodes om de buitenlandse schuld af te lossen van verscheidene, onder meer Afrikaanse landen en van de minst ontwikkelde landen. En nochtans is het met deze kwestie van de inkomsten dat de Top zijn geloofwaardigheid op het spel zet.

De geringste verwijzing naar de belangrijkste overeenkomsten van de I.A.O. moet in Kopenhagen nog ter sprake worden gebracht. Dat betekent dat voor tal van landen de naleving van die overeenkomsten nog geen grondslag vormt van het werkgelegenheidsbeleid. Dat is verontrustend, ondanks alle inspanningen die onder meer de werknemersorganisaties hebben geleverd.

In Kopenhagen zal er geen overeenstemming worden bereikt, noch over het begrip sociale clausule, noch over het bevestigen van een verband tussen de taak van het I.A.B. en de liberalisering van de handel. Het is natuurlijk zo dat het I.A.B. zijn besprekingen voortzet en dat de Wereldhandelsorganisatie maar net zijn werkzaamheden heeft aangevat. Belangrijk lijkt dat die besprekingen worden voortgezet en men had eigenlijk gehoopt dat de politieke basis daartoe in de besluiten van de Top opgenomen zou worden. In het hoofdstuk over de werkgelegenheid wordt echter wel een verband gelegd tussen de bevestiging van de rechten van de werknemers en een duurzame ontwikkeling. Dat verband lijkt interessant te zijn.

Plusieurs aspects des politiques d'intégration sociale ne sont plus controversés non plus, notamment la question de l'implication de la société civile, des partenaires sociaux, des organisations non gouvernementales. Le Comité préparatoire a pu convenir d'un texte sur les travailleurs migrants.

#### 4.2. Points négatifs

Par contre, je suis plus inquiète sur une quantité d'autres questions importantes.

Il ne sert à rien de s'entendre sur le cadre général si l'on ne prend pas d'engagements clairs sur la question des ressources. Les moyens ne tomberont pas du ciel et il est aujourd'hui démontré que des points de croissance ne se traduisent pas automatiquement en investissements sociaux. L'objectif d'affecter 0,7 p.c. du P.I.B. de chaque État à l'aide au développement est timidement rappelé. La proposition de réserver 20 p.c. des ressources consacrées à l'aide au développement, aux secteurs sociaux moyennant un engagement similaire du pays bénéficiaire de consacrer 20 p.c. de son budget public au secteur social, reste controversé. Il n'y a que quelques condamnations des trafics illicites et peu d'engagements pour enrayer la spéculation financière internationale. Enfin, un accord paraît très difficile sur les méthodes de règlement de la dette extérieure de plusieurs pays notamment d'Afrique et des pays les moins avancés. C'est pourtant sur cette question des ressources que le sommet joue sa crédibilité.

La moindre référence aux conventions les plus importantes de l'O.I.T. devra encore être débattue à Copenhague. Cela veut dire que, pour un groupe important de pays, le respect de ces conventions ne fait pas encore partie des éléments de base de la politique de l'emploi. Ceci paraît inquiétant, malgré tout le travail mené notamment par les organisations syndicales.

Il n'y aura pas d'accord à Copenhague, ni sur le concept de clause sociale, ni sur l'affirmation d'un lien entre le rôle du B.I.T. et la libéralisation du commerce. Il est vrai que le débat se poursuit au sein du B.I.T. et que l'O.M.C. a à peine commencé ses travaux. Il paraît important que ce débat puisse se poursuivre et j'aurais attendu une base politique pour ce faire dans les conclusions du sommet. Cependant, il y avait dans le chapitre sur l'emploi un lien entre l'affirmation du droit des travailleurs et le développement soutenable. Ce lien est intéressant.

De minister had niet verwacht dat alleen de meest fundamentele overeenkomsten van het I.A.B. ter sprake zouden komen. Zij verwachtte veeleer dat het Bureau een precieze taak zou krijgen bij het afhandelen van de werkgelegenheidskwestie en bij de voorbereiding en de beoordeling van de structurele aanpassingsprogramma's. Dat komt niet uitdrukkelijk aan bod. Daar staat tegenover dat het I.A.B. een bijzondere opdracht krijgt — die verder niet nader wordt omschreven — in het kader van een institutionele regeling, die echter zeer ingewikkeld blijft en waarin de politieke en financiële verantwoordelijkheid, om nog te zwijgen van de democratische controle, niet duidelijk vastgesteld lijkt.

#### B. UITEENZETTING VAN DE STAATSECRETARIS VOOR ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

De staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking verstrekt de volgende uitleg over de standpunten ingenomen op de zgn. Prepcom-vergaderingen.

Het eerste standpunt verdedigd op die vergaderingen is het zogenaamde 20/20-concept: d.w.z. dat 20 pct. van de middelen van ontwikkelingssamenwerking zou worden besteed aan sociale programma's met daaraan gekoppeld de verbintenis van de ontvangende landen 20 pct. van hun begroting eveneens daartoe te bestemmen. Dit concept is ontwikkeld door U.N.D.P. In de Prepcom is er vanaf het begin discussie geweest over de inhoud van dit begrip. België heeft steeds een enge interpretatie van het begrip verdedigd, d.w.z. dat de sociale sectoren derwijze strikt zouden worden geïnterpreteerd dat het werkelijk moet gaan om bestrijding van absolute armoede, het voldoen van basisbehoeften zoals drinkwater, basisgezondheidszorg. Op basis van die definitie zou België kunnen overwegen 15 pct. van zijn ontwikkelingssamenwerking aan het 20/20-concept te besteden.

Dit 20/20-concept staat nog steeds ter discussie. Een aantal landen, zoals Groot-Brittannië, vindt dat dit concept te ver gaat; andere, de noordse landen, vinden dat het niet ver genoeg gaat. Bovendien zijn er een aantal ontwikkelingslanden die, wat hun begroting betreft, evenmin zo ver wensen te gaan. België en Nederland zijn bereid dit concept in Kopenhagen te verdedigen, ook al mocht hierover binnen de E.U. geen eensgezindheid zijn.

Vervolgens is er de 0,7-regel voor de ontwikkelingssamenwerking. De E.U. wil die regel nog altijd realiseren. Ook België is hiervan nog principieel voorstander.

Een derde punt betreft de schuldvermindering, eventueel kwijtschelding. Ook op dit vlak heeft België een voortrekkersrol gespeeld.

Je ne m'attendais pas à ce que le B.I.T. soit évoqué seulement par ses conventions fondamentales. Je m'attendais à ce qu'on lui attribue un rôle précis dans le suivi de la question de l'emploi et dans la préparation et l'évaluation des programmes d'ajustement structurel. Ce ne sera pas dit explicitement. Par contre, un rôle spécial est attribué au B.I.T., mais il n'est pas défini autrement, dans le suivi du sommet, à l'intérieur d'un système institutionnel qui reste très complexe, où les responsabilités politiques et financières, sans parler du contrôle démocratique, paraissent insuffisamment établies.

#### B. EXPOSÉ DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT À LA COOPÉRATION DU DÉVELOPPEMENT

Le secrétaire d'État à la Coopération au développement fournit les explications suivantes concernant les points de vue adoptés lors des réunions des commissions dites « Prepcoms ».

Le premier point de vue qui a été défendu lors de ces réunions est le concept dit 20/20: cela signifie que 20 p.c. des moyens de la coopération au développement seraient affectés à des programmes sociaux, avec, parallèlement, l'engagement des pays bénéficiaires d'y consacrer également 20 p.c. de leur budget. Ce concept a été développé par l'U.N.D.P. Les « Prepcoms » ont d'emblée consacré une discussion au contenu de cette notion. La Belgique a toujours défendu une interprétation stricte de celle-ci; en d'autres termes, la notion de secteurs sociaux doit être interprétée strictement en ce sens qu'il doit réellement s'agir de la lutte contre la pauvreté absolue, de la satisfaction de besoins fondamentaux comme l'eau potable, les soins de santé de base. Compte tenu de cette définition, la Belgique pourrait considérer que 15 p.c. de sa coopération au développement sont affectés au concept 20/20.

Ce concept 20/20 fait toujours l'objet de discussions. Certains pays, comme la Grande-Bretagne, trouvent qu'il va trop loin. D'autres, les pays nordiques, estiment qu'il ne va pas assez loin. Il existe en outre un certain nombre de pays en développement qui ne souhaitent pas non plus aller aussi loin en ce qui concerne leur budget. La Belgique et les Pays-Bas sont prêts à défendre ce concept à Copenhague, même s'il n'y avait pas unanimité à ce sujet au sein de l'U.E.

Il y a ensuite la règle de 0,7 pour la coopération au développement. L'U.E. veut toujours réaliser cette règle. La Belgique, elle aussi, y est encore favorable en principe.

Un troisième point concerne la réduction, ou, éventuellement, la remise de la dette. Sur ce plan également, la Belgique a joué un rôle de pionnier.

Een ander punt is de definitie van het begrip armoede. Absolute armoede wordt in de ontwerp-tekst gedefinieerd als een conditie van erge ontbering van de basisbehoeften zoals voedsel, drinkwater, sanitaire voorzieningen, gezondheid, behuizing, onderwijs en informatie. In de tekst staat duidelijk dat armoedebestrijding gericht moet zijn op mensen, die de mogelijkheid moeten hebben om op gelijke basis toegang te hebben tot meer onderwijs, gezondheidszorg, kredieten, inkomen, voedsel, water en sanitaire voorzieningen. Vooral de meest kwetsbare groepen, waaronder de vrouwen, dienen daarbij speciale aandacht te krijgen.

De minister zal voor de eerstkomende zes maanden een actieplan uitwerken dat rekening zal houden, zowel met de stellingen verdedigd op de conferentie van Kopenhagen als met de stellingen verdedigd in de beleidsnota over Afrika. Het Parlement zal de gelegenheid krijgen de realisatie van dit plan te evalueren.

### C. MEDEDELING VAN DE MINISTER VAN SOCIALE ZAKEN

Ik ben het volkomen eens met mijn collega, mevrouw de minister Miet Smet, wanneer zij beweert dat een duurzame groei enkel en alleen op sociale vooruitgang kan berusten.

En zij niettemin opgemerkt dat een wereldwijde benadering, die als een van de positieve resultaten van Kopenhagen wordt voorgesteld, wanneer zij op de armoede wordt toegepast om aan te tonen dat een duale samenleving eveneens in de ontwikkelde landen bestaat, ook nadelige gevolgen kan hebben aangezien deze benadering niet langer de nadruk legt op het specifiek karakter van armoede in de minder ontwikkelde landen.

In deze landen is het gebrek aan middelen of aan rijkdommen niet alleen kenmerkend voor een min of meer omvangrijk deel van de bevolking. Deze schaarste treft ook de Staat in zijn geheel. De armoedeproblemen in deze landen zijn niet alleen verschillend van de onze omdat zij op een grotere schaal voorkomen. Er zijn ook verschillen naar de aard van het probleem, voornamelijk omdat de bevolking van de arme landen geen sociale bescherming geniet en geen toegang heeft tot essentiële sociale voorzieningen.

Indien wij dit wezenlijk onderscheid inzien, kunnen voor de Staten criteria van sociale uitsluiting gehanteerd worden, die bepaald zouden worden op basis van het *minimum minimorum*, waaronder de Staat onmogelijk kan voorzien in minimale goederen en sociale voorzieningen die een menswaardig bestaan garanderen. Mochten deze criteria bestaan, dan zouden de uitgesloten kunnen worden aangeduid niet als personen, maar als Staten.

Un autre point porte sur la définition de la notion de pauvreté. Le projet de texte définit la pauvreté absolue comme étant une condition de privation grave par rapport aux besoins fondamentaux tels que la nourriture, l'eau potable, les équipements sanitaires, l'hygiène, le logement, l'enseignement et l'information. Le texte dit clairement que la lutte contre la pauvreté doit être axée sur les personnes, qui doivent avoir la possibilité d'accéder, sur une base égalitaire, à plus d'enseignement, de soins de santé, de crédits, de revenus, de nourriture, d'eau et d'équipements sanitaires. Ce sont surtout les groupes les plus vulnérables, notamment les femmes, qui doivent faire l'objet d'une attention particulière.

Le ministre mettra au point, pour les six prochains mois, un plan d'action qui tiendra compte à la fois des thèses défendues lors de la conférence de Copenhague et de celles développées dans la note politique sur l'Afrique. Le Parlement aura l'occasion d'évaluer la réalisation de ce plan.

### C. COMMUNICATION DE LA MINISTRE DES AFFAIRES SOCIALES

Je suis tout à fait d'accord avec ma collègue Mme la ministre Miet Smet, pour dire que s'il se veut durable, le développement sera aussi social ou il ne sera pas.

Il paraît pourtant important de souligner que le concept de globalité, présenté comme un des acquis de Copenhague, lorsqu'il est appliqué à la pauvreté, de manière à montrer que la dualisation de la société humaine se retrouve aussi dans les pays développés, peut avoir des effets pervers, dans la mesure où il ne permet plus de dégager ce que la pauvreté peut avoir de spécifique dans les pays moins avancés.

Dans ces pays, en effet, l'absence de ressources et de richesses n'est pas seulement le fait d'une fraction plus ou moins importante de la population. Il est aussi celui de l'État dans sa totalité. Les problèmes de pauvreté qui s'y posent ne se distinguent pas de ceux qui sont les nôtres par une seule différence d'échelle. Entre les deux situations, il existe aussi une différence de nature, dont l'absence de toute protection sociale et d'accès aux services sociaux essentiels des populations des pays pauvres est certainement une caractéristique majeure.

Si nous percevons bien cette distinction, qui est fondamentale, il devient possible d'appliquer aux États des critères qualifiant l'exclusion sociale, forgés au départ du *minimum minimorum*, en-dessous duquel l'État est incapable de garantir aux personnes les biens et les services sociaux minimums qui leur permettent de vivre dans des conditions conformes à la dignité humaine. Ces critères, s'ils existaient, nous permettraient de caractériser les exclus, non plus en tant que personnes, mais bien en tant qu'États.

België mag er aldus trots op gaan dat het een internationale definitie van absolute armoede heeft kunnen opleggen, die verwijst naar de toegang tot prioritaire voorzieningen eerder dan naar financiële mogelijkheden, maar verder is België niet geraakt wegens de terughoudendheid van onze voornaamste partners.

Eén van de meest opvallende kenmerken van de ontwerpen van Verklaring en van Actieprogramma die de Staats- en Regeringsleiders te Kopenhagen ter goedkeuring worden voorgelegd, is dan ook het benadrukken van de nationale verantwoordelijkheid van de Staten, die hun burgers de toegang tot prioritaire sociale voorzieningen moeten garanderen, een toegang die vervat is in de omschrijving van het begrip absolute armoede. De nadruk werd ook, maar wellicht onvoldoende, gelegd op de noodzakelijke samenwerking tussen de Staten die zich ertoe moeten verbinden dat deze minimale prioritaire sociale voorzieningen — waaronder de « sécurité humaine » in het gedrang komt en die de aanzet moeten zijn tot een duurzame sociale ontwikkeling — niet het voorrecht van sommigen zouden blijven.

Deze samenwerking kan pas vruchtbaar worden wanneer de ontwikkelingslanden in ruimere mate meewerken aan de programma's voor hun ontwikkeling. Gelet op hetgeen voorafgaat zou ik echter de nadruk willen leggen op het feit dat een strikte toepassing van de 20/20 norm — die zoals de staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking heeft gezegd, betekent dat gemiddeld 20 pct. van de internationale hulp en gemiddeld 20 pct. van de nationale budgetten van de landen die deze hulp ontvangen, besteed zouden moeten worden aan het instellen en ontwikkelen van prioritaire sociale voorzieningen — tot gevolg zal hebben dat de armste landen geen aanspraak kunnen maken op enig internationaal hulpprogramma.

België moet bijgevolg aandacht hebben voor het verstevigen van de internationale solidariteit, opdat de Staten de nodige middelen kunnen vrijmaken met het oog op een universele sociale bescherming, in stelsels die eigen kunnen zijn aan de Staten, aangezien de voorzieningen moeten passen in bestaande structuren.

Met andere woorden, België kan het principe onderschrijven volgens hetwelk de sociale aangelegenheden voornamelijk onder de nationale verantwoordelijkheid van de Staten vallen, maar ons land moet ook zijn standpunt binnen de Europese Unie kracht bijzetten, waar het gekozen heeft voor de toepassing van het subsidiariteitsbeginsel.

Wanneer het accent op internationale solidariteit komt te liggen, krijgt het aspect samenwerking een nieuwe dimensie. Een echte solidariteit tussen Staten,

Ainsi, si la Belgique peut s'honorer d'avoir réussi à imposer une définition internationale de la pauvreté absolue, établie en termes d'accès à des services sociaux prioritaires, plutôt qu'en termes monétaires, elle n'a pas pu aller au-delà étant donné les réticences de nos principaux partenaires.

Ce qui est l'un des traits les plus marquants des projets de Déclaration et de Programme d'action, soumis à l'approbation des chefs d'État et de Gouvernement, à Copenhague, c'est l'insistance mise sur la responsabilité nationale des États de garantir à leurs citoyens l'accès au minimum de services sociaux prioritaires, contenu dans la définition du concept de pauvreté absolue. C'est également l'accent, trop faible sans doute, mis sur la nécessaire coopération et l'indispensable engagement des États pour que ce minimum de services sociaux prioritaires, en-dessous duquel la sécurité humaine n'est plus assurée, et fondement indispensable au démarrage d'un développement social durable, ne reste pas le privilège de quelques-uns.

Cette coopération, pour être fructueuse, demande une participation accrue des pays en voie de développement aux programmes qui doivent assurer leur propre développement. Au vu de ce qui précède, je voudrais cependant attirer l'attention sur le fait qu'appliquer strictement le concept 20/20 — qui, comme l'a dit le Secrétaire d'État à la Coopération au développement, signifie qu'en moyenne 20 p.c. de l'aide internationale devraient être affectés à la création et au développement des services sociaux prioritaires, ainsi qu'en moyenne 20 p.c. des budgets nationaux des pays recevant cette aide — reviendrait à exclure les États les plus pauvres de tout programme d'aide internationale.

Il faut, en conséquence, que la Belgique soit attentive à renforcer la notion de solidarité internationale, celle qui doit s'établir entre les États, pour se donner les moyens d'assurer l'universalisation de la protection sociale, dans des systèmes qui peuvent être propres aux États, compte tenu qu'ils doivent être adaptés à des structures qui leur sont propres.

En d'autres termes, si la Belgique peut souscrire au principe selon lequel le domaine social relève essentiellement de la responsabilité nationale des États, elle se doit aussi de défendre fermement la position qui est la sienne au sein de l'Union européenne, où elle a opté pour l'application du principe d'une subsidiarité bien comprise.

Lorsque l'accent se déplace sur la solidarité internationale, une dimension nouvelle est introduite dans le domaine de la coopération. Une véritable solidarité

net zoals tussen personen, kan immers enkel berusten op gelijke rechten en op gemeenschappelijke belangen.

Dat de economische groei niet meer leidt tot een groter algemeen welzijn maar daarentegen tot een dieper wordende kloof tussen de rijken en een steeds talrijker aantal armen zowel op nationaal als op internationaal vlak, is aan het licht gebracht door deze confrontatie van belangen tussen de ontwikkelde landen en de ontwikkelingslanden.

Deze vaststelling, die men terugvindt in de consideransen van het ontwerp van Verklaring (namelijk in punten 14 en 15), getuigt van het besef dat enkel de veralgemeende toename van het welzijn op termijn kan bijdragen tot de verdere aangroei van de rijkdommen op wereldvlak en tot een duurzame verhoging van de economische welvaart.

Wil men de toekomst van de latere generaties veilig stellen, dan moet men de armoede aanpakken en de oorzaken van uitsluiting wegwerken.

Een van de beste middelen om armoede en ontbering terug te dringen of zelfs uit de wereld te helpen, is wel degelijk het bepleiten van de geleidelijke harmonisering van ontwikkelingsprocessen in alle werelddelen, door de daartoe nodige politieke, economische, sociale en culturele voorwaarden te scheppen.

In deze samenhang moet de eis van vooral de Europese Unie en ook van België gezien worden, namelijk dat de voornaamste overeenkomsten van de I.A.O. algemeen toegepast worden en dat sociale clausules opgenomen worden in handelscontracten met landen waar het stelsel voor sociale bescherming weinig ontwikkeld of niet-bestaand is.

Deze eis, die men niet terugvindt in het Actieprogramma maar die wij als Belgische verantwoordelijken zouden moeten herhalen als vertegenwoordigers van een sociaal vooruitstrevend land, moet toegelicht worden.

Deze eis stuit op het verzet van nationale Regeringen van Staten die thans heil zoeken in het overbrengen van ondernemingen naar meer gunstige oorden omdat zij verblind zijn door de voordelen die zij menen op korte termijn daaruit te halen, terwijl zij in feite iedere mogelijke ontwikkeling op lange termijn ondergraven.

Om die reden mogen sociale clausules niet voorgesteld worden als een element van een protectionistisch beleid om onze economieën af te schermen, maar moeten ze veeleer gezien worden als een positieve factor in het wederzijds belang van de contracterende partijen.

entre États, tout comme celle entre les personnes, ne peut, en effet, s'appuyer que sur une égalité de droits et une communauté d'intérêts.

La remise en cause du système de croissance économique qui ne bénéficie plus à l'amélioration générale du bien-être, mais, au contraire, creuse toujours davantage les écarts entre les riches et une fraction sans cesse croissante de pauvres à l'échelle tant internationale qu'intranationale, découle de cette rencontre entre les pays développés et ceux en voie de développement.

Ce constat que l'on retrouve dans les attendus du Projet de Déclaration (aux points 14 et 15 notamment) traduit la prise de conscience que seule l'amélioration généralisée du bien-être est à même d'alimenter à terme le développement continu de la richesse mondiale et de soutenir durablement la prospérité économique.

Si l'objectif est de garantir un avenir aux générations futures, il faut, par conséquent, faire sauter le verrou de la pauvreté et éliminer les germes d'exclusion.

L'un des meilleurs moyens de réduire sinon d'éradiquer la pauvreté et la misère, et ainsi d'enrayer les mécanismes de l'exclusion, est bien de plaider pour l'harmonisation progressive de procès de développement dans toutes les parties du monde, en créant des conditions politiques, économiques, sociales et culturelles nécessaires à sa réalisation.

C'est dans ce cadre qu'il faut replacer l'exigence exprimée surtout par l'Union européenne, dont la Belgique, de voir respecter la mise en application généralisée des principales conventions de l'O.I.T. et l'introduction des clauses sociales dans l'établissement des contrats commerciaux avec des pays où le système de protection sociale est peu développé ou inexistant.

Cette exigence qui ne se retrouve pas dans le Programme d'Action, mais que, nous, responsables belges devrions répéter en tant que représentants d'un pays socialement avancé, devrait s'accompagner d'un message destiné à la clarifier.

Cette exigence se heurte à l'opposition des Gouvernements nationaux des États qui actuellement profitent de la délocalisation des entreprises parce qu'ils sont aveuglés par les avantages qu'ils croient en tirer à court terme, alors qu'en fait, ils oblitérent toute possibilité de développement étalé sur le long terme.

C'est pourquoi plutôt que d'en faire l'élément d'une politique protectionniste destinée à défendre nos économies, la condition des clauses sociales doit être présentée de manière positive en soulignant qu'elles répondent à l'intérêt mutuel des pays contractants.

Wat betreft de sociaal achtergestelde landen, mag een duurzame ontwikkeling niet enkel op de export berusten. Zij moet ook steunen op de organisatie en de ontwikkeling van de interne markt, die zelf afhankelijk zijn van de verbetering van de levensomstandigheden en van de verhoging van de levensstandaard, waartoe enkel een degelijk ingericht stelsel van sociale bescherming daadwerkelijk kan bijdragen.

Het exploiteren van de arbeid tegen elke prijs, een eis van de leiders van multinationale ondernemingen waarmee sommige slecht ingelichte landen instemmen, is strijdig met het algemeen belang van de mensheid globaal beschouwd, omdat daardoor de marktmechanismen worden vernietigd: op de markt is het aanbod enkel zinvol ten opzichte van de vraag waarin het aanbod geacht wordt te voorzien of die het aanbod geacht wordt te doen ontstaan.

Een economisch beleid dat geen aanleiding geeft tot minimum consumptievoorwaarden waarbij de huidige en toekomstige bestaanszekerheid een centrale plaats inneemt, zou enkel uitmonden in een verzwakking van de vraag en, op langere termijn, in het ineenstorten van het productieapparaat.

Het probleem van de bestaanszekerheid als noodzakelijke voorwaarde voor een duurzame ontwikkeling brengt ons terug tot de prioritaire sociale voorzieningen die nodig zijn om de « *sécurité humaine* » eens en voor altijd te waarborgen.

Hoewel geen akkoord werd bereikt over de definitie van de prioritaire sociale voorzieningen, valt niet te ontkennen dat gezondheid alsook onderwijs en vorming twee van de belangrijkste pijlers ervan zijn.

Om gevolg te geven aan het verzoek dat tot de Regeringen werd gericht om gelijkheid en sociale rechtvaardigheid te bevorderen, en met het besef dat op deze nationale verantwoordelijkheid in vele gevallen enkel ingegaan kan worden door het organiseren op internationaal vlak van een overdracht van know-how en van ervaring, heb ik mij voorgenomen te onderzoeken hoe de humanitaire samenwerking, die in dringende behoeften moet voorzien, gepaard zou kunnen gaan met een samenwerking voor de ontwikkeling van sociaal gerichte instellingen zoals coöperatieven, ziekenfondsen en vakbonden.

Uit de ervaringen die mij ter kennis werden gebracht, blijkt dat de ontwikkeling van een sterke openbare sector de structuren van de Staat kan verstevigen, zonder welke er voor de privé-sector geen hoop is op overleving of expansie.

In het spoor van de Wereldtop te Kopenhagen, zou België een originele rol kunnen spelen door het opzetten van een pluralistische structuur om de overdracht van onze eigen ervaring inzake overleg en dialoog in goede banen te leiden.

En ce qui concerne les pays socialement défavorisés, le développement, pour être durable, ne peut s'appuyer uniquement sur les exportations. Il doit également se fonder sur la structuration et le développement d'un marché intérieur, eux-mêmes fonction de l'amélioration des conditions de vie et de l'élévation du niveau de vie, que seule la mise en place d'un système de protection sociale organisé peut réellement assurer.

L'exploitation du travail à n'importe quel prix que réclament les dirigeants des entreprises multinationales, et à laquelle souscrivent certains pays mal informés, est contraire à l'intérêt général de l'humanité dans son entier, parce qu'elle est destructrice des mécanismes du marché où l'offre n'a de sens que par rapport à la demande à laquelle elle est censée répondre ou qu'elle est censée susciter.

Une politique économique qui ne susciterait pas les conditions minima de consommation dans lesquelles la sécurité d'existence, présente et à venir, occupe une place primordiale, n'aurait d'autre résultat qu'un essoufflement de la demande et, à terme, un effondrement de l'appareil de production.

Le problème de la sécurité d'existence indispensable à la continuité du développement nous ramène aux services sociaux prioritaires qui doivent être dispensés pour que la sécurité humaine soit définitivement assurée.

Bien qu'un accord n'ait pas été obtenu sur la définition des services sociaux prioritaires, il n'en reste pas moins que la santé ainsi que l'éducation et la formation en sont deux des piliers les plus importants.

C'est ainsi que, pour répondre aux injonctions faites aux Gouvernements de promouvoir l'égalité et la justice sociale et, en considérant que cette responsabilité nationale ne pourra, dans bien des cas, être remplie que par l'organisation internationale d'un transfert de savoir-faire et d'expérience, je me suis proposé d'explorer les voies par lesquelles la coopération humanitaire, qui répond à des besoins d'urgence, pourrait être conjuguée avec une coopération au développement d'institutions d'économie sociale, telles que les coopératives, les mutuelles et les syndicats.

Des expériences qui m'ont été relatées, il ressort que le développement d'un secteur public fort est de nature à renforcer les structures de l'État, sans lesquelles le secteur privé ne peut espérer survivre et se développer.

Dans le suivi du Sommet mondial de Copenhague, la Belgique pourrait jouer un rôle original en mettant en place une structure pluraliste qui permettrait de canaliser les efforts en vue du transfert de notre expérience propre en matière de concertation et de dialogue.

Een forum tussen de betrokkenen uit de politieke, economische en sociale milieus zou als hefboom kunnen dienen voor de erkenning door alle betrokken landen dat er een wisselwerking bestaat tussen de verschillende stadia van ontwikkeling. Dat zou ook stof tot nadenken geven wat betreft de noodzakelijke politieke voorwaarden om de toekomst veilig te stellen.

België moet ook het nodige doen opdat de Verklaring en het Actieprogramma van Kopenhagen verder reiken dan soms edelmoedige intentieverklaringen en tenminste een begin van uitvoering krijgen.

De Verklaring legt immers de nadruk op de noodzakelijke internationale samenwerking voor de sociale ontwikkeling van alle landen in de wereld terwijl het Actieprogramma vreemd genoeg hierover niets zegt. In het gedeelte, dat allerlei maatregelen voor meer gelijkheid en sociale rechtvaardigheid opsomt, zijn aldus enkel de acties vermeld die onder de verantwoordelijkheid van de nationale Regeringen vallen. Het ontbreken van iedere internationale actie toont duidelijk aan dat ook de ontwikkelde landen nauwelijks beseffen dat het in het gemeenschappelijk belang is van zowel ontwikkelde landen als ontwikkelingslanden om de ontwikkelingsprocessen te harmoniseren als noodzakelijke voorwaarde voor hun duurzame ontplooiing.

De mislukking van de recente onderhandelingen tussen de landen van de Europese Unie met het oog op de herziening op middellange termijn van de Conventie van Lomé IV is typerend voor de wil van sommige van onze partners om een deel van de geldmiddelen die worden besteed aan de samenwerking met de meest kansarme landen van de wereld, te spenderen voor bilaterale samenwerkingsakkoorden die, volgens hen, meer onmiddellijke resultaten zouden opleveren.

Uit contacten met de verantwoordelijken inzake humanitaire coöperatie en sociale economie blijkt immers dat de grondslagen waarop de sociale ontwikkeling, en dus de ontwikkeling zonder meer, op een duurzame manier zou kunnen berusten, met name in de A.C.S.-landen, niet binnen afzienbare tijd gelegd kunnen worden met de financiële steun van de betrokken bevolkingen. Massale hulp van de ontwikkelde landen zal dus noodzakelijk zijn.

Het enige wat in de onmiddellijke toekomst gedaan kan worden met de medewerking van de betrokken bevolkingen, is het organiseren van structuren waarbinnen de plaatselijke bevolking een opleiding krijgt dank zij de overdracht van kennis inzake techniek en beheer, zodat deze landen geleidelijk zelfstandig kunnen worden en het op termijn zonder ons kunnen stellen.

Un espace public de parole entre les acteurs politiques, économiques et sociaux pourrait servir de levier à la reconnaissance de l'interdépendance des diverses dimensions du développement par tous les pays concernés. Cela régènerait aussi notre propre vision des prérequis politiques indispensables pour garantir l'avenir.

La Belgique se doit aussi d'intervenir pour que la Déclaration et le Programme d'action de Copenhague dépassent le stade des déclarations d'intentions parfois généreuses et obtiennent à tout le moins un début de réalisation.

En effet, si la Déclaration insiste sur la nécessaire coopération internationale pour assurer le développement social de la totalité des pays du globe, le Programme d'action reste étrangement muet sur ce point. Ainsi, dans la partie qui contient un ensemble de dispositions destinées à garantir l'égalité et la justice sociale, seules sont évoquées les actions qui sont de la responsabilité des gouvernements nationaux. L'absence de toute action internationale montre bien combien la prise de conscience de l'intérêt commun qu'ont les pays développés et ceux en voie de développement d'harmoniser les procès de développement comme condition *sine qua non* de leur pérennité, reste fragile aussi du côté des pays développés.

L'échec des récentes négociations entre les pays de l'Union européenne pour la révision à mi-terme de la Convention de Lomé IV est révélateur de la volonté de certains de nos partenaires de réorienter une partie des montants affectés à la coopération avec une région qui regroupe l'ensemble des pays les plus déshérités du monde vers des accords de coopération bilatéraux dont les effets seraient, estiment-ils, plus immédiats.

Des contacts avec les responsables de la coopération humanitaire et de l'économie sociale, il ressort, en effet, que la mise en place du socle de base qui permettrait d'asseoir le développement social — et donc le développement tout court —, dans la durée, ne pourra se faire avant longtemps, notamment dans les pays A.C.P., avec la participation financière des populations concernées. Il dépendra donc essentiellement de l'aide massive en provenance des pays développés.

Tout ce qui peut être fait dans l'immédiat avec la participation des populations concernées, c'est la mise en place d'un cadre centré sur la formation de leurs ressources humaines, grâce au transfert de connaissances techniques et de gestion, de façon que ces pays acquièrent progressivement leur autonomie et puissent à terme se passer de nous.

In het spoor van de Top van Kopenhagen zou België de verantwoordelijkheid op zich kunnen nemen om bij internationale instanties waar het de besluitvorming enigszins kan beïnvloeden, het principe van de internationale solidariteit te bepleiten ten einde te voorkomen dat Afrika, voor de ondergang waarvan tal van westerse landen zware verantwoordelijkheid dragen, nog meer in de vergetelheid raakt.

#### D. ALGEMENE BESPREKING

Volgens een lid is het verheugend vast te stellen dat erkend wordt dat het economische groeimodel niet automatisch leidt tot een verhoging van welvaart en welzijn, maar dat een dualisering tot stand komt.

Hetzelfde lid vindt het van de andere kant vreemd dat na de internationale aanvaarding van het economische groeimodel (G.A.T.T.-akkoorden) een sociale topconferentie wordt gehouden tijdens welke alleen nog « achterhoedegevechten » kunnen worden gevoerd. De sociale clausules hadden al in de G.A.T.T.-akkoorden moeten zijn opgenomen.

Steeds volgens hetzelfde lid is er weinig informatie bekend over de Belgische houding op de voorbereidende vergaderingen van de conferentie (prepcom).

Samen met andere commissieleden vraagt het lid ten slotte wat de Belgische houding zal zijn op de topconferentie en of het Parlement daarin nog inspraak heeft.

Enkele leden, onder wie de hoofdindieners van het voorstel van resolutie, wijzen erop dat het de taak van de commissies is een resolutie uit te werken waarin het Parlement zijn standpunt kenbaar maakt. Uit de opmerkingen en vragen van voorgaande sprekers blijkt dat men veeleer informatie wenst over de houding van de Regering.

De commissies dienen hun eigen standpunt te bepalen en het is aan de Regering daarmee rekening te houden.

Een van deze leden vindt overigens dat de commissies in de gelegenheid zijn geweest zich te informeren over het Belgische standpunt. Op 8 februari werd namelijk een colloquium gehouden, op initiatief van de minister van Tewerkstelling en Arbeid, en de teksten van de interventies op dat colloquium zijn beschikbaar.

Een commissielid verwijst naar een voorstel van de Secretaris-generaal van de V.N. om een economische Veiligheidsraad op te richten. Wat is het standpunt van de Belgische Regering in verband met dit idee?

Volgens hetzelfde lid vergeet men dat de Wereldbank niet door een contract verbonden is aan de

Dans le suivi du Sommet de Copenhague, la Belgique pourrait prendre la responsabilité de défendre auprès des instances internationales où elle est à même d'exercer une certaine influence dans les choix politiques, le principe de la solidarité internationale pour tenter d'éviter que l'Afrique, dans la dérive de laquelle tant de pays occidentaux portent une lourde responsabilité, ne s'enfonce encore un peu plus dans l'oubli.

#### D. DISCUSSION GÉNÉRALE

Selon une membre, il est réjouissant de constater que l'on reconnaît que le modèle de croissance économique n'entraîne pas automatiquement une augmentation du bien-être et de la prospérité, mais qu'une dualisation se fait jour.

Elle trouve singulier, d'autre part, qu'après l'acceptation internationale du modèle de croissance économique (les accords du G.A.T.T.), on tienne une conférence au sommet sur le développement social au cours de laquelle seuls des « combats d'arrière-garde » peuvent encore être menés. Les clauses sociales auraient déjà dû figurer dans les accords du G.A.T.T.

Selon l'intervenante, on ne dispose guère d'informations sur la position de la Belgique lors des réunions préparatoires à la conférence (les « prepcom »).

Enfin, elle demande, avec d'autres commissaires, quelle sera l'attitude de la Belgique lors de la conférence au sommet et si le Parlement a encore voix au chapitre.

Plusieurs membres, parmi lesquels l'auteur principal de la proposition de résolution, soulignent qu'il incombe aux commissions de mettre au point une résolution par laquelle le Parlement fait connaître son point de vue. Il ressort des remarques et questions des intervenants précédents que l'on souhaite plutôt obtenir des renseignements sur l'attitude du Gouvernement.

Les commissions doivent déterminer leur propre point de vue et c'est au Gouvernement d'en tenir compte.

L'un de ces membres estime du reste que les commissions ont eu l'occasion de s'informer du point de vue de la Belgique. En effet, le 8 février a eu lieu un colloque, à l'initiative de la ministre de l'Emploi et du Travail, et les textes des interventions faites lors de ce colloque sont disponibles.

Un commissaire fait état d'une proposition du Secrétaire général de l'O.N.U. visant la création d'un Conseil de sécurité économique. Quelle est la position du Gouvernement belge par rapport à cette idée?

Selon le même commissaire, on oublie que la Banque mondiale n'est pas liée à l'O.N.U. par un

V.N.; zij is volledig onafhankelijk in de beslissingen die zij neemt. Zodra men tot het besef komt dat de macht niet meer in handen ligt van de politieke wereld maar in handen van de Wereldbank, is het noodzakelijk dat de politieke wereld na afloop van de Top toont hoe belangrijk het is macht te ontnemen aan deze organisatie, die van louter financiële aard is. Het lid vraagt dat de commissies ingelicht worden over de rol van de Wereldbank, haar macht en de mogelijke interactie tussen de Wereldbank en de V.N.

Dezelfde spreker verwijst nog naar het voorstel van de heer Hansenne, directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, op het colloquium van 8 februari j.l., dat georganiseerd werd door minister Smet. De heer Hansenne stelt voor eenmaal per jaar een vergadering te houden van de ministers van Financiën en de ministers van Arbeid en Werkgelegenheid in het raam van de werkzaamheden van de Wereldbank. Dit voorstel bewijst dat de macht verlegd is naar de Wereldbank.

De staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking merkt op dat alle regeringen die aan de Top deelnemen, een betere regeling willen van de samenwerking tussen de internationale instellingen die belast zijn met financiële aangelegenheden en de economische en sociale instellingen. Thans bestaat er geen enkel formeel samenwerkingsmechanisme tussen de verschillende instellingen. De regeringen hebben het voornemen dit mechanisme in het leven te roepen, maar er bestaat nog onenigheid over de plaats waar dit moet gebeuren: in de Economische en Sociale Raad van de Verenigde Naties of in een formeel verbindingsorgaan tussen het Internationaal arbeidsbureau en de Wereldbank.

Een laatste spreker merkt op dat de voorbereidende teksten van de Wereldconferentie de erkenning van de rechten van de vrouwen niet genoeg in de verf zet. Het is onaanvaardbaar dat de vrouwen als groep worden opgenomen in specifieke groepen zoals de langdurig werklozen en de migranten. De vrouwen vormen geen specifieke groep, zij vormen samen met de mannen de hele mensheid. Men zou eens en voor altijd moeten ophouden vrouwen gelijk te stellen met specifieke groepen.

#### E. PUNTSGEWIJZE BESPREKING VAN HET VOORSTEL VAN RESOLUTIE

Zoals hierboven reeds werd aangestipt, heeft een werkgroep voorgesteld een aantal wijzigingen in de voorgestelde tekst aan te brengen.

Over deze wijzigingen is zo goed als geen discussie geweest.

contrat; elle est complètement indépendante dans les décisions qu'elle prend. À partir du moment où l'on se rend compte que le pouvoir n'est plus aux mains du monde politique mais à celles de la Banque mondiale, il faudrait que le monde politique à l'issue du Sommet montre combien il est important de reprendre du pouvoir à cette organisation qui est purement financière. Le commissaire demande que les commissions soient informées sur le rôle de la Banque mondiale, son pouvoir et les interactions possibles entre la banque et l'O.N.U.

Le même intervenant se réfère encore à la proposition formulée par M. Hansenne, directeur général du B.I.T., lors du colloque du 8 février dernier organisé par la ministre, Mme Smet. M. Hansenne propose de réunir une fois par an les ministres des Finances et des ministres du Travail et de l'Emploi dans le cadre des travaux de la Banque mondiale. Cette proposition montre que le pouvoir s'est déplacé vers la Banque mondiale.

Le secrétaire d'État à la Coopération au Développement observe que tous les gouvernements qui participent au Sommet, souhaitent régler d'une meilleure façon la coopération entre les institutions internationales à vocation financière et les institutions économiques et sociales. À ce stade, il n'y a aucun mécanisme formel de coopération entre les différentes institutions. Les gouvernements ont l'intention de créer ce mécanisme, mais il y a encore des divergences sur le lieu où cela doit se faire: au sein du Conseil économique et social des Nations unies ou un lien formel entre le B.I.T. et la Banque mondiale?

Une dernière intervenante observe que les textes préparatoires de la Conférence mondiale ne soulignent pas assez la reconnaissance des droits des femmes. Reprendre le groupe des femmes dans des groupes spécifiques comme les chômeurs de longue durée et des immigrés est inacceptable. Les femmes ne constituent pas un groupe spécifique, elles constituent avec les hommes l'ensemble de l'humanité. On devrait cesser, de façon définitive, de les assimiler à des groupes spécifiques.

#### E. DISCUSSION POINT PAR POINT DE LA PROPOSITION DE RÉSOLUTION

Comme nous l'avons relevé ci-dessus, un groupe de travail a suggéré d'apporter au texte proposé une série de modifications.

Ces modifications n'ont pour ainsi dire fait l'objet d'aucune discussion.

**Punt 1, b)**

Voorgesteld wordt:

— Op de eerste regel van de Franse tekst het woord « sociales » te vervangen door de woorden « de société »;

— De zinsnede na de woorden « hebben voorgedaan » te vervangen als volgt: « ... en die, afgezien van de mogelijke nadelige gevolgen voor die landen zelf en voor de ontwikkelingslanden, mede tot gevolg hebben dat deze landen ... vormen, die onder meer oorzaak is ... ».

De minister van Tewerkstelling en Arbeid is van oordeel dat de mutaties in de vroegere Oostbloklanden, ook al hebben ze delocalisatie van de economische bedrijvigheid tot gevolg, in de tekst van de resolutie te negatief worden voorgesteld. De delocalisaties zijn aan de ene kant beperkt gebleven en aan de andere kant hebben ze ook positieve aspecten voor de westerse landen. De toename van de welvaart in de betrokken landen, dankzij de vestiging van nieuwe industrieën, brengt op haar beurt afzetmogelijkheden mee voor de westerse landen.

Een commissielid is van mening dat aan het voorstel van de werkgroep geen afbreuk wordt gedaan wanneer in de oorspronkelijke tekst slechts de volgende kleine wijzigingen worden aangebracht:

— het woord « mede » invoegen na de woorden « ... ze hebben voorgedaan en die »;

— het woord « onder meer » invoegen na de woorden « aantrekkingspool vormen, die ».

De commissies zijn het hiermee eens.

De commissies beslissen bovendien de volgende zinsnede aan de bestaande tekst toe te voegen:

« bovendien dient men zich te realiseren dat deze mutaties tot gevolg hebben gehad dat voor de ontwikkelingslanden een politiek en materieel standpunt verloren is gegaan; »

**Punt 1, d)**

De commissies zijn het eens om na de woorden « culturele weerstand » de tekst te vervangen als volgt: « , het statuut van de vrouw in de maatschappij en de armoede [zoals dat begrip is gedefinieerd in het ontwerp van actieprogramma voor de Wereldtop voor sociale ontwikkeling]. »

**Punt 1, e)**

Op de tweede regel wordt het woord « anti-sociale » vervangen door het woord « onbillijke ».

**Point 1, b)**

Il est proposé:

— À la première ligne du texte français, de remplacer le mot « sociales » par les mots « de société ».

— Après les mots « ancien bloc de l'Est », de modifier le texte comme suit: « et qui, indépendamment des effets néfastes possibles pour ces pays eux-mêmes et pour les pays en développement, ont fait de ces pays des pôles d'attraction économique entraînant, entre autres choses, d'importantes délocalisations d'activités économiques ».

La ministre de l'Emploi et du Travail estime que le texte de la résolution donne une image trop négative des mutations qui se sont produites dans les pays de l'ancien bloc de l'Est, même si elles ont entraîné une délocalisation de l'activité économique. D'une part, les délocalisations sont restées limitées et, d'autre part, elles présentent également des aspects positifs pour les pays occidentaux. Grâce à l'établissement de nouvelles industries, l'accroissement du bien-être dans les pays concernés amène, à son tour, des possibilités de débouchés pour les pays occidentaux.

Un commissaire considère que l'on n'altérera pas la portée de la proposition du groupe de travail en n'apportant au texte initial que les légères modifications suivantes:

— remplacer les mots « et qui ont fait » par « et ont contribué à faire »;

— remplacer les mots « vers lesquels l'on voit se réaliser » par « entraînant, entre autres choses, ».

Les commissions marquent leur accord.

Elles décident, en outre, d'ajouter au texte existant le membre de phrase suivant:

« il importe par ailleurs de noter que ces mêmes mutations ont privé les pays en voie de développement d'un point d'appui politique et matériel; »

**Point 1, d)**

Les commissions acceptent de remplacer le texte suivant « en raison de la forte résistance politique et culturelle » par ce qui suit: « du statut de la femme au sein de la société et de la pauvreté [telle que cette notion est définie dans le projet de programme d'action pour le sommet mondial sur le développement social]. »

**Point 1, e)**

À la dernière ligne, le mot « anti-sociaux » est remplacé par le mot « inéquitables ».

**Punt 1, f)**

Een commissielid stelt voor deze bepaling te doen luiden als volgt: «*f*) de moeizame totstandkoming van democratische structuren, ten gevolge...».

Dit voorstel wordt aangenomen.

**Punt 1, h)**

De tweede zinssede wordt vervangen als volgt:

«bij deze mutaties werd onvoldoende aandacht besteed aan de sociale dimensie in het ondernemingsbeleid».

**Punt 1, i)**

De commissies beslissen de tekst aan te passen als volgt:

«de enorme sociale ellende... onverdraagzaamheid, die onder meer geconcretiseerd wordt in fundamentalisme dat...».

**Punt 2, b)**

Op voorstel van de werkgroep wordt de derde volzin vervangen als volgt:

«Het mondiaal algemeen belang zou best worden behartigd door een instantie op het niveau van de Verenigde Naties die als coördinatieorgaan tussen de verschillende sociaal-economische instellingen zou optreden; dit orgaan zou met name tot taak hebben op te treden bij dreigende economische problemen.»

**Punt 2, d)**

De derde zin wordt vervangen als volgt:

«Dit veronderstelt enerzijds dat de regeringen hun verantwoordelijkheid nemen en anderzijds dat de oprichting wordt gestimuleerd van regionale Unies zoals de Europese Unie.»

**Punt 2, e)**

In dit punt worden de volgende wijzigingen aangebracht. Het eerste lid wordt aangevuld als volgt:

«Een volwaardige sociale ontwikkeling is mede afhankelijk van de verbetering van de sociaal-economische situatie van de vrouw.»

Na het tweede lid wordt een nieuw derde lid ingevoegd, luidend als volgt:

«Voor het bereiken van bovenstaande doelstellingen moet aan de overheid de mogelijkheid worden geboden positieve maatregelen te nemen.»

**Point 1, f)**

Un commissaire propose de rédiger cette disposition comme suit: «*f*) la mise en place laborieuse de structures démocratiques, en raison de laquelle...».

Cette proposition est adoptée.

**Point 1, h)**

Le second membre de phrase est remplacé comme suit:

«..., et à l'occasion desquelles on n'a pas accordé suffisamment d'attention à la dimension sociale de la gestion de l'entreprise;».

**Point 1 i)**

Les commissions décident d'adapter le texte comme suit:

«l'ampleur de la misère sociale... un climat d'intolérance concrétisé, notamment, par un fondamentalisme...».

**Point 2, b)**

Sur proposition du groupe de travail, la troisième phrase est remplacée comme suit:

«L'intérêt général universel devrait de préférence être pris en charge par une instance se situant au niveau des Nations unies et qui servirait d'organe coordonnateur entre les différentes organisations socio-économiques; cet organe aurait notamment pour tâche d'intervenir en cas de problèmes économiques imminents.»

**Point 2, d)**

La deuxième phrase est modifiée comme suit:

«Dans le processus..., ce qui suppose, d'une part, que les gouvernements prennent leurs responsabilités et, d'autre part, que l'on encourage la création d'unions régionales telles que l'Union européenne.»

**Point 2, e)**

Ce point fait l'objet des modifications suivantes. L'alinéa premier est complété comme suit:

«Un développement social véritable dépend aussi de l'amélioration du statut socio-économique de la femme.»

Un troisième alinéa nouveau est inséré après le deuxième alinéa. Il est libellé comme suit:

«En vue d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, les pouvoirs publics doivent être autorisés à prendre des mesures positives.»

**Punt 3**

Op voorstel van een commissielid wordt letter *a*) gewijzigd als volgt:

« *a*) een algemeen debat dat tot doel heeft de mens opnieuw centraal te stellen in de finale doelstellingen van de economische activiteit. »

Bovendien worden op voorstel van de werkgroep nog de volgende wijzigingen aanvaard.

« Na letter *b*) wordt een letter *c*) (nieuw) ingevoegd luidende:

*c*) de erkenning, op wereldschaal, van het dwingend karakter van de gelijkheid van de rechten van mannen en vrouwen. »

Het *c*) en *d*) wordt vernummerd tot *d*) en *e*).

Het 2° van letter *d*) van de voorgestelde tekst wordt vervangen als volgt:

« 2° de Internationale Arbeidsorganisatie die, gelet op haar driedelige samenstelling en haar ervaring op het sociale domein, bijzonder geschikt is om de sociale problematiek te begeleiden, dient in een instrumentarium... »

Het 3° onder letter *d*) wordt vervangen als volgt:

« Het Internationaal Monetair Fonds en de Wereldbank moeten in hun beleid een sociale component opnemen waarbij rekening gehouden wordt met de plaatselijke geografische, demografische, economische en politieke eisen. »

Er wordt een letter *f*) toegevoegd, luidend als volgt:

« *f*) De aanvaarding van het zogenaamde 20/20-concept wat de ontwikkelingssamenwerking betreft en de verwezenlijking op zo kort mogelijke termijn van de besteding van 0,7 pct. van het bruto binnenlands produkt aan die ontwikkelingssamenwerking. »

De geamendeerde tekst van het voorstel van resolutie wordt op 3 onthoudingen na eenparig aangenomen.

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het uitbrengen van dit verslag.

*De Rapporteur,*  
Andrée DELCOURT-PÊTRE. *De Voorzitster,*  
Lydia MAXIMUS.  
*De Voorzitter,*  
Karel VERSCHUEREN.

**Point 3**

Sur proposition d'un commissaire, le littera *a*) est modifié comme suit:

« *a*) un débat général visant à restituer l'homme au centre des objectifs finaux de l'activité économique. »

Les commissions adoptent en outre les modifications ci-après, proposées par le groupe de travail.

« Après le littera *b*) est inséré un littera *c*) (nouveau), libellé comme suit:

« *c*) la reconnaissance, à l'échelon mondial, du caractère impératif de l'égalité des droits des hommes et des femmes; »

Les litteras *c*) et *d*) sont numérotés en litteras *d*) et *e*).

Le littera *d*), 2°, est remplacé comme suit:

« 2° eu égard à ses trois composantes et à son expérience dans le domaine social, l'Organisation internationale du travail est spécialement indiquée pour assurer le suivi de la problématique sociale et telle doit prévoir... »

Le 3° du littera *d*) est remplacé comme suit:

« 3° Le Fonds monétaire international et la Banque mondiale doivent intégrer une composante sociale à leur politique en prenant en compte les contraintes géographiques, démographiques, économiques et politiques locales. »

Il est ajouté un littera *f*), libellé comme suit:

« *f*) L'adoption du concept dit 20/20 en matière de coopération au développement et l'affectation effective, dans un délai aussi bref que possible, de 0,7 p.c. du produit intérieur brut à cette coopération au développement. »

Le texte amendé de la proposition de résolution a été adopté à l'unanimité moins 3 abstentions.

Confiance a été faite à la rapporteuse pour la rédaction du présent rapport.

*La Rapporteuse,*  
Andrée DELCOURT-PÊTRE. *La Présidente,*  
Lydia MAXIMUS.  
*Le Président,*  
Karel VERSCHUEREN.

**TEKST AANGENOMEN  
DOOR DE COMMISSIES**

---

De Senaat,

Verzoekt de Regering, in het raam van de Wereldtop voor sociale ontwikkeling, georganiseerd door de Verenigde Naties van 6 tot 12 maart 1995 te Kopenhagen, rekening te houden met de hierna volgende aandachtspunten bij het bepalen van haar houding op die Top:

1. de essentiële problemen waarmee de wereld vandaag op sociaal vlak wordt geconfronteerd;
2. de te trekken politieke conclusies;
3. enkele concrete voorstellen, die prioritair aandacht moeten krijgen.

\*  
\* \*

1. De essentiële problemen waarmee de wereld op sociaal vlak vandaag geconfronteerd wordt, moeten gezien worden in hun onderlinge samenhang op wereldvlak met de andere factoren — politieke, militaire, culturele, demografische e.a. — die het sociale gebeuren bepalen. Onder sociaal gebeuren wordt verstaan het gebeuren dat betrekking heeft op de menselijke verhoudingen, gericht op het lenigen van de menselijke noden, uitgedrukt in termen van welvaart en welzijn.

De essentiële problemen zijn:

a) de steeds groeiende kloof tussen arme en rijke landen, die aan de basis ligt niet alleen van culturele en religieuze spanningen maar ook van militaire conflicten;

b) de maatschappelijke mutaties die zich in de vroegere Oostblok-landen hebben voorgedaan en die mede tot gevolg hebben dat deze landen een economische aantrekkingspool vormen, die onder meer oorzaak is van belangrijke delokalisaties van economische activiteiten; bovendien dient men zich te realiseren dat deze mutaties tot gevolg hebben gehad dat voor de ontwikkelingslanden een politiek en materieel steunpunt verloren is gegaan;

c) de verdere evolutie naar een wereldorganisatie van het produktieproces, waarvan grote segmenten beheerst worden door belangrijke transnationale bedrijven of netwerken van bedrijven, zonder dat daaraan enige democratische politieke structuur beantwoordt als begeleidende macht tot waarborging van het algemeen belang;

d) de enorme demografische groei in grote regio's van de wereld, die blijkbaar moeilijk onder controle kan worden gebracht wegens de grote politieke en

**TEXTE ADOPTÉS  
PAR LES COMMISSIONS**

---

Le Sénat,

Demande au Gouvernement, dans la perspective du sommet mondial sur le développement social que les Nations Unies organiseront du 6 au 12 mars 1995 à Copenhague, de tenir compte des points énumérés ci-dessous, pour arrêter la position qu'il adoptera au cours dudit sommet:

1. les problèmes essentiels auxquels le monde est confronté aujourd'hui sur le plan social;
2. les conclusions à en tirer au niveau politique;
3. quelques propositions concrètes requérant une attention prioritaire.

\*  
\* \*

1. Les problèmes essentiels auxquels le monde est confronté aujourd'hui dans le domaine social doivent être considérés sous l'angle des corrélations qu'ils présentent, au niveau mondial, avec d'autres facteurs, notamment politiques, militaires, culturels et démographiques, qui déterminent la vie sociale. Par vie sociale, l'on entend tous les événements qui influencent les rapports humains et qui sont axés sur la satisfaction des besoins humains, exprimés en termes de prospérité et de bien-être.

Les problèmes essentiels sont les suivants:

a) le fossé toujours plus large entre les pays pauvres et les pays riches, qui est à l'origine non seulement de tensions culturelles et religieuses, mais aussi de conflits militaires;

b) les mutations de société qui se sont produites dans les pays de l'ancien bloc de l'Est et ont contribué à faire de ces pays des pôles d'attraction économique entraînant, entre autres choses d'importantes délocalisations d'activités économiques; il importe par ailleurs de noter que ces mêmes mutations ont privé les pays en voie de développement d'un point d'appui politique et matériel;

c) la poursuite de la mondialisation de l'organisation du système de production, dont de larges segments sont dominés par d'importantes entreprises transnationales ou par des réseaux d'entreprises agissant indépendamment de toute structure politique démocratique les encadrant en vue d'assurer le respect de l'intérêt général;

d) l'explosion démographique à laquelle l'on assiste dans de vastes régions du monde et qu'il est difficile de maîtriser en raison de la forte résistance

culturele weerstand, het statuut van de vrouw in de maatschappij en de armoede [zoals dat begrip is gedefinieerd in het ontwerp van actieprogramma voor de Wereldtop voor sociale ontwikkeling];

e) het bestendigen van grote interne sociale ongelijkheden binnen de naties als gevolg van onbillijke verdelingsmechanismen van de nationale rijkdom;

f) de moeizame totstandkoming van democratische structuren, ten gevolge waarvan de besluitvorming in de handen blijft van een beperkte groep politieke en economische gezagsdragers, waarbij de meeste burgers het emancipatieproces aan zich zien voorbijgaan, ook op het vlak van hun welvaart en hun welzijn;

g) de op wereldvlak bestaande sociale ongelijkheid die in de economische concurrentiestrijd als een beleidsinstrument wordt aangewend en hiermede de uitbuiting bevestigt van hele regio's of van specifieke bevolkingsgroepen, zoals bv. de kinderen;

h) de enorme werkloosheid die in grote gebieden van de wereld een structureel karakter heeft gekregen en die het gevolg is van de snelle technologische ontwikkeling, de arbeidsorganisatorische en de beleidsmatige mutaties; bij deze mutaties werd onvoldoende aandacht besteed aan de sociale dimensie in het ondernemingsbeleid; de huidige ontwikkeling van het wereldgebeuren zou er derhalve moeten toe aanzetten om tot een alternatief maatschappijmodel te komen waarin de mens centraal staat;

i) de enorme sociale ellende waarin twee derde van de wereldbevolking ondergedompeld is, een armoede die structureel is en op geregelde tijdstippen aanleiding geeft tot dramatische hongersnood en massale bevolkingssterfte en tot onverdraagzaamheid die onder meer geconcretiseerd wordt in fundamentalisme dat vaak leidt tot gewelddadige onderdrukking van minderheden of tot bloedige burgeroorlogen en enorme vluchtelingenstromen.

2. De conclusies die beleidsmatig getrokken moeten worden, zullen — evenals de probleemstelling — algemeen en weinig concreet zijn. Dit betekent niet dat zij daarom oppervlakkig en nietszeggend behoeven te zijn.

De Senaat is van oordeel dat algemene aanwijzingen gegeven kunnen worden die de gestelde problemen dichterbij een oplossing kunnen brengen:

a) zo is er in de eerste plaats de vraag wat uiteindelijk de fundamentele doelstelling moet zijn van de economische bedrijvigheid, die aan de basis ligt van alle welvaart en welzijn. Voor de hand ligt de conclusie dat indien het huidige stelsel van productie en verdeling van de wereldrijkdom aan de basis ligt van de bestaande dramatische sociale toestand op wereldvlak, het noodzakelijk is de radicale keuze te

politique et culturelle, du statut de la femme au sein de la société et de la pauvreté [telle que cette notion est définie dans le projet de programme d'action pour le sommet mondial sur le développement social];

e) la persistance d'inégalités sociales importantes au sein des nations, qui sont dues à des mécanismes de répartition inéquitables de la richesse nationale;

f) la mise en place laborieuse de structures démocratiques, en raison de laquelle, d'une part, les prises de décisions restent l'affaire d'un groupe restreint de leaders politiques et économiques et, d'autre part, la majorité des citoyens sont exclus du processus d'émancipation, notamment pour ce qui est de leur prospérité et de leur bien-être;

g) l'inégalité sociale existant au niveau mondial, dont on se sert comme d'un instrument politique dans la bataille livrée en matière de concurrence économique, et qui confirme l'exploitation de régions entières et de groupes de population spécifiques, comme les enfants;

h) l'ampleur du chômage, qui a acquis un caractère structurel dans de vastes régions du monde et résulte du progrès technique rapide et des mutations qui s'opèrent dans l'organisation du travail et les politiques menées, et à l'occasion desquelles on n'a pas accordé suffisamment d'attention à la dimension sociale de la gestion de l'entreprise. L'évolution de l'actualité mondiale devrait par conséquent nous inciter à mettre au point un nouveau modèle social, dont l'être humain serait l'élément central;

i) l'ampleur de la misère sociale dans laquelle sont plongés les deux tiers de la population mondiale, qui est structurelle et entraîne régulièrement non seulement des famines dramatiques et une mortalité extrêmement élevée, mais aussi un climat d'intolérance, concrétisé, notamment, par un fondamentalisme se soldant souvent par l'oppression violente des minorités ou par des guerres civiles sanglantes et d'énormes flux de réfugiés.

2. Comme l'exposé du problème, les conclusions à tirer au niveau politique ne pourront être que générales et peu concrètes. Cela ne signifie toutefois pas qu'elles soient purement superficielles et vides de sens.

Le Sénat estime qu'il est possible de donner des indications générales en vue de tenter de résoudre les problèmes posés:

a) c'est ainsi que l'on peut tout d'abord se demander quel doit être finalement l'objectif fondamental de l'activité économique se trouvant à la base de toute prospérité et de tout bien-être. On peut conclure de manière évidente que si le système actuel de production et de répartition des richesses mondiales est responsable de la situation sociale dramatique dans laquelle la planète est plongée, il y a lieu de se pronon-

maken voor een ander wereldontwikkelingsmodel, waarin de mens centraal staat en niet het economisch productieapparaat als dusdanig. Produceren mag geen doel zijn op zichzelf. Het moet ondergeschikt gemaakt worden aan het menselijk welzijn. Het sociaal beleid moet het meesterstuk vormen van de economische wereldstrategie. Dit bijvoorbeeld betekent dit dat aanvaard zal moeten worden dat de economische activiteit gericht moet worden op het creëren van werkgelegenheid en welvaart voor de hele maatschappij in al haar geledingen;

*b)* de noodzaak om de grote sociale distorsies op wereldvlak weg te werken met als bijhorende betrachtting de bestaande welvaart in de geïndustrialiseerde wereld maximaal te vrijwaren, brengt met zich dat een duurzame economische ontwikkeling op wereldvlak georganiseerd moet worden. Deze organisatie kan niet alleen overgelaten worden aan de grote transnationale bedrijven, die op dat niveau bedrijvig zijn. Het mondiaal algemeen belang zou best worden behartigd door een instantie op het niveau van de Verenigde Naties die als coördinatieorgaan tussen de verschillende sociaal-economische instellingen zou optreden; dit orgaan zou met name tot taak hebben op te treden bij dreigende economische problemen. De Internationale Arbeidsorganisatie kan optreden als overlegforum voor de te bepalen arbeidsomstandigheden;

*c)* de transnationale bedrijven zullen in deze nieuwe wereldorganisatie van de economische bedrijvigheid een geïntegreerde functie vervullen, waarbij enerzijds hun economische vrijheid gevrijwaard wordt, maar waarbij hen anderzijds nadrukkelijk een sociale functie wordt aangemeten. Er moet dus werk gemaakt worden van een juridisch statuut op wereldvlak van deze grote economische entiteiten;

*d)* een coördinerend beleid op wereldvlak mag de efficiëntie van de economische bedrijvigheid niet in het gedrang brengen. Men zal in de besluitvorming een beroep moeten doen op diverse intermediaire niveaus tussen de onderneming en de wereldorganisatie. Dit veronderstelt enerzijds dat de regeringen hun verantwoordelijkheid nemen en anderzijds dat de oprichting wordt gestimuleerd van regionale Unies zoals de Europese Unie;

*e)* een duurzame economische ontwikkeling zal, met eerbiediging van het milieu, voldoende rijkdom moeten waarborgen ten einde een ieder in staat te stellen op volwaardige wijze aan het sociale leven deel te nemen; bij de verdeling van deze rijkdom staat het recht op arbeid centraal evenals het recht op billijke arbeidsomstandigheden en billijke beloning. Een volwaardige ontwikkeling is mede afhankelijk van de verbetering van de sociaal-economische situatie van de vrouw.

Volledige werkgelegenheid en gelijke toegang tot een beroepsactiviteit moeten een essentieel punt worden van de wereldeconomie.

cer radicalement en faveur d'un autre modèle de développement mondial, dans lequel c'est l'être humain qui occuperait la place centrale et non plus l'appareil de production économique en tant que tel. Produire ne peut être une fin en soi. La production doit être subordonnée au bien-être des humains. La politique sociale doit être la pièce maîtresse de la stratégie économique mondiale. Cela signifie, par exemple, que l'on devra admettre que l'activité économique doit être axée sur la création de l'emploi et du bien-être à tous les niveaux de la société;

*b)* la nécessité de mettre fin aux grandes disparités sociales à l'échelon mondial et, en corollaire, la tentative de préserver au maximum le bien-être existant dans le monde industrialisé entraînent l'obligation d'organiser un développement économique durable au niveau de la planète. Cette organisation ne peut pas être laissée exclusivement aux grandes entreprises transnationales qui opèrent à ce niveau. L'intérêt général universel devrait de préférence être pris en charge par une instance se situant au niveau des Nations unies et qui servirait d'organe coordonnateur entre les différentes organisations socio-économiques; cet organe aurait notamment pour tâche d'intervenir en cas de problèmes économiques imminents. L'Organisation internationale du travail peut tenir lieu de forum de concertation pour les conditions de travail à déterminer;

*c)* les entreprises transnationales auront, au sein de cette nouvelle organisation universelle de l'activité économique, une fonction intégrée, par laquelle leur liberté économique sera préservée, mais qui leur confèrera expressément, d'autre part, un rôle social. Il faut donc s'employer à élaborer un statut juridique à l'échelon mondial de ces grandes entités économiques;

*d)* une politique coordinatrice au niveau mondial ne peut pas compromettre l'efficacité de l'activité économique. Dans le processus décisionnel, il faudra faire appel à divers niveaux intermédiaires entre l'entreprise et l'organisation mondiale, ce qui suppose, d'une part, que les gouvernements prennent leurs responsabilités et, d'autre part, que l'on encourage la création d'unions régionales telle que l'Union européenne;

*e)* un développement économique durable respectant l'environnement devra garantir une richesse suffisante pour permettre à tout un chacun de participer à part entière à la vie sociale; le droit au travail joue un rôle central dans la répartition de cette richesse, tout comme le droit à des conditions de travail et une rémunération équitables. Un développement social véritable dépend aussi de l'amélioration du statut socio-économique de la femme.

Le plein emploi et l'égalité d'accès à une activité professionnelle doivent devenir un point essentiel de l'économie mondiale.

Voor het bereiken van bovenstaande doelstellingen moet aan de overheid de mogelijkheid worden geboden positieve maatregelen te nemen.

Het Internationale U.N.O.-Verdrag voor economische, sociale en culturele rechten van 19 december 1966 moet op wereldvlak dringend als dwingend recht worden aanvaard.

3. Als concrete maatregelen kunnen worden voorgesteld:

a) een algemeen debat dat tot doel heeft de mens opnieuw centraal te stellen in de finale doelstellingen van de economische activiteit;

b) de erkenning, op wereldschaal, van de sociaal-economische grondrechten als dwingend recht;

c) de erkenning, op wereldschaal, van het dwingend karakter van de gelijkheid van de rechten van mannen en vrouwen;

d) de institutionele aanpassing van bepaalde internationale instellingen ten einde hen een rol toe te kennen in het raam van een nieuwe economische en sociale wereldorde:

1° de Verenigde Naties dienen op economisch vlak een coördinerende rol te vervullen;

2° de Internationale Arbeidsorganisatie die, gelet op haar driedelige samenstelling en haar ervaring op het sociale domein, bijzonder geschikt is om de sociale problematiek te begeleiden, dient een instrumentarium uit te bouwen ter bevordering en organisatie van internationaal sociaal overleg in de transnationale ondernemingen;

3° het Internationaal Monetair Fonds en de Wereldbank moeten in hun beleid een sociale component opnemen waarbij rekening gehouden wordt met de plaatselijke geografische, demografische, economische en politieke eisen.

e) de opname in de internationale handelsverdragen en de ontwikkelingsakkoorden van sociale clausules waarin als minimumnormen worden opgenomen de I.A.O.-conventies betreffende de syndicale vrijheid, het collectief overleg, de bescherming van de vakbondsafvaardiging, de non-discriminatie, het verbod van dwangarbeid en van kinderarbeid;

f) de aanvaarding van het zogenaamde 20/20-concept wat de ontwikkelingssamenwerking betreft en de verwezenlijking op zo kort mogelijke termijn van de besteding van 0,7 pct. van het bruto binnenlands produkt aan die ontwikkelingssamenwerking.

En vue d'atteindre les objectifs définis ci-dessus, les pouvoirs publics doivent être autorisés à prendre des mesures positives.

Le pacte international de l'O.N.U. relatif aux droits économiques, sociaux et culturels du 19 décembre 1966 doit de toute urgence être accepté universellement comme droit impératif.

3. Les mesures concrètes suivantes peuvent être proposées:

a) un débat général visant à restituer l'homme au centre des objectifs finaux de l'activité économique;

b) la reconnaissance, à l'échelon mondial, du caractère impératif des droits socio-économiques fondamentaux;

c) la reconnaissance, à l'échelon mondial, du caractère impératif de l'égalité des droits des hommes et des femmes;

d) l'adaptation institutionnelle de certains organismes internationaux, en vue de leur attribuer un rôle dans le cadre d'un nouvel ordre mondial économique et social:

1° les Nations unies doivent remplir un rôle de coordination sur le plan économique;

2° eu égard à ses trois composantes et à son expérience dans le domaine social, l'Organisation internationale du travail est spécialement indiquée pour assurer le suivi de la problématique sociale et elle doit développer un instrument favorisant l'organisation d'une concertation sociale internationale dans les entreprises transnationales;

3° le Fonds monétaire international et la Banque mondiale doivent ajouter une composante sociale à leur politique en prenant en compte les contraintes géographiques, économiques et politiques locales.

e) l'insertion, dans les traités commerciaux internationaux et les accords de développement, de clauses sociales prévoyant comme normes minimales les conventions de l'O.I.T. relatives à la liberté syndicale, à la négociation collective, à la protection de la délégation syndicale, à la non-discrimination, ainsi qu'à l'interdiction du travail forcé et du travail des enfants;

f) l'adoption du concept dit 20/20 en matière de coopération au développement et l'affectation effective, dans un délai aussi bref que possible, de 0,7 p.c. du produit intérieur brut à cette coopération au développement.